

Gen. 42:19

אִם־כְּנִים אַתֶּם
אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמֶרֶתְכֶם
וְאַתֶּם לָכוּ הַבֵּיאוּ שֶׁבֶר רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם:

Gen. 42:19 εἰ εἰρηνικοί ἐστε

ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ

αὐτοὶ δὲ βαδίσατε

καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

Gen. 42:19 Si vous êtes des gens pacifiques

de vos frères, qu'un seul reste lié / prisonnier [retenu]

dans la maison de garde [dans la prison] ÷

mais vous, allez [mettez-vous en route]

et emportez l'achat-de-grain [votre achat de ration-de-blé]

TM+

[(pour parer à) la famine° de vos maisons].

Gen. 42:33

וַיֹּאמֶר אֱלִינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ
בְּזֹאת אֵדַע כִּי כְנִים אַתֶּם
אֲחֵיכֶם הֵאָחַד הִנֵּיחוּ אֵתִי
וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ
וְלָכוּ:

Gen. 42:33 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς

ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε

ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ

τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν

λαβόντες

ἀπέλθατε

Gn 42:33 Et l'homme qui est le seigneur de la terre nous a dit :

A ceci je saurai si vous êtes (des gens) véridiques [pacifiques] ÷

Déposez [laissez] ici avec moi un [TM de vos] frères ;

et (le blé pour) la famine° de vos maisons

[mais votre achat de ration-de-blé pour votre maison]

prenez(-le)

et partez.

Neh. 10:32

וְעַמִּי הָאָרֶץ
הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְחוֹת וְכָל־שֹׁפֵר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
לְמַזּוֹר
לֹא־נִקְחָה מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קָדְשׁ
וְנִטְשׁ אֶת־הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־יָדָּ:

Neh. 10:32 καὶ λαοὶ τῆς γῆς

οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς
καὶ πᾶσαν πράσιν

ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου

ἀποδόσθαι

οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγία
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον
καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός

Neh. 10:32 Et le peuple de la terre

ceux qui apportent des achats et tout grain-à-vendre [*marchandise*]
le jour du shabbat,

pour (les) vendre [*redonner*],
nous ne leur achèterons pas

le shabbat ni le jour saint ÷

et nous laisserons la septième année

et le recouvrement de toute dette.

2Ma. 8:11 εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις

ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαίων σωμάτων

ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα ταλάντου παραχωρήσειν

οὐ προσδεχόμενος τὴν

παρὰ τοῦ παντοκράτορος

μέλλουσαν παρακολουθήσειν ἐπ' αὐτῷ δίκην

2Ma 8:10 *Nikanor a tranché° que*

— *le tribut de deux mille talents que le roi devait aux Romains, —
ce serait par la vente des Juifs qu'on ferait prisonniers
qu'on l'acquitterait.*

2Ma 8:11 *Or aussitôt, il a envoyé dans les villes (du bord) de la mer*

*appelant (à venir) à lui pour l'achat de corps / esclaves Juifs
promettant de céder quatre-vingt-dix corps / esclaves pour un talent
ne s'attendant pas au châtement*

qui, de par le Tout-Puissant,

devait, pour lui, suivre de près.

2Ma. 8:25 τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον

συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν

ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι

2Ma. 8:25 *Et la somme (apportée) par ceux qui étaient venus pour leur achat,
ils l'ont prise ;*

*après avoir, assez (longtemps), poursuivi les fuyards,
ils sont revenus, contraints par l'heure.*

Pro. 23:20

אַל-תִּהְיֶינָה בְּסֻבְּאֵי-יַיִן
בְּאִלְיָי בִּשְׂרָר לְמֹנִי:

Pro. 23:20 μὴ ἴσθι οἰνοπότης
μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς
κρεῶν τε ἀγορασμοῖς

Pro. 23:20 Ne sois pas parmi ceux qui se soulent de vin ÷
ni parmi les gloutons de chair.

LXX ≠ [Ne sois pas un buveur de vin,
ne t'étends pas non plus aux compagnies de (bonnes) viandes,
ni aux achats]

ou bien [ne t'étends pas non plus aux assemblées,
ni aux achats de (bonnes) viandes]

Sira 26:29 μόλις ἐξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας
καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος ἀπὸ ἁμαρτίας

Sira 27: 1 χάριν διαφόρου πολλοὶ ἤμαρτον
καὶ ὁ ζητῶν πληθῦναι ἀποστρέψει ὀφθαλμόν

Sira 27: 2 ἀνὰ μέσον ἄρμων λίθων παγήσεται πάσσαλος
καὶ ἀνὰ μέσον πρᾶσεως καὶ ἀγορασμοῦ συντριβήσεται ἁμαρτία

Si 26:29 Un commerçant évite difficilement la faute ;
un débitant ne saurait être quitte de péché

Si 27: 1 Beaucoup pêchent par amour du profit ;
et qui cherche à (le) multiplier détourne les yeux.

Si 27: 2 Entre les joints des pierres s'enfonce le piquet
et entre vente et achat se glisse le péché.

Peu prisé en Israël, le négoce n'a pas davantage la faveur des sages (Pr 12:11; 28:19).
Ben Sira met en garde contre ses périls tout en admettant la légitimité des profits (Si 42:4-5)
"Qui trafique beaucoup ne peut rester sage" (P. Aboth 2,6)
"La Thôrâh ne se trouve ni chez les commerçants, ni chez les marchands" (Bab Erubim 55b)
Cf. Ja 4:13-16 (note Osty)